

引言



Introduction



東華三院

Tung Wah Group of Hospitals



主席

李銜麟博士太平紳士

Chairman

Dr. LEE Yuk Lun, JP



光陰荏苒，又復暮春。當我翻開今年的相冊時，不禁湧現起自己服務東華三院這9個年頭的點點滴滴，無數個不可言語的快樂時刻和無限窩心的感動經歷，令我終生難忘。今年我有幸擔任主席一職，才真正明白到任重道遠的真正意義。要將東華三院這龐大的善業好好管理，單憑我一人之力是不可能成事，正如孟子曰：「君子莫大乎與人為善」，我很感謝每天都被「有心」人以「善心」牢牢包圍着，包括善長、市民、政府、企業、資助單位及協作伙伴，凝聚力量，與我並肩為社會的福祉而努力，惠澤社群，達至本院今屆「行善匡濟，恤民惠眾」的願景。

How time flies! It's late spring again. As I open the Photo Album this year, I can't help but recall all those exhilarating moments and touching experiences. Words will not do justice to my nine-year service at TWGHs, which I will cherish for the rest of my life. I am honoured to have served as Chairman of TWGHs during the year, which allowed me to fully appreciate the sheer weight and gravity this post carries. It would be impossible for me to duly manage the enormous charity network of TWGHs on my own, though. As Mencius said, "The best virtue of a gentleman is to do good deeds together with others." I am truly grateful to be surrounded by kind-hearted people every day who acted in benevolent spirit and generosity. My heartfelt gratitude goes to them - our benefactors, members of the public, the Government, business corporations, our sponsors and partners, who have been working with me hand in hand towards the common goal of this Board of Directors, that is, "Relieving the Distressed and Benefiting the Community with a Philanthropic Mind and Benevolent Heart".



這本相冊中不只是紀錄本院過去一年的服務和工作，更是透過相片中的人與事，向大家展示本院遍及社會每一階層的行善足跡，如涓涓流水孕育萬物，養潤社會。

東華三院自成立以來，一直秉持「懸壺濟世」之心，致力為市民提供優質醫療服務。本院的廣華醫院自去年年中正式動工，其重建計劃進度良好。另本院今年亦在九龍荔枝角新開設一家提供優質綜合中醫專科服務的診所，擴闊本院的中醫社區服務網絡。

過往一年，東華三院積極為社會發放正能量，以多樣形式及渠道，讓不同階層和背景的人都可以在一個包容互愛的社會內各展所長，活出精彩人生。我們推出的「家•長•愛」學院計劃，以創新模式協助父母與子女建立正面的親子關係，鞏固「家」與「愛」；又成立香港首個長者管弦西樂團「東華三院E大調合奏團」，釋放長者潛能，造就銀髮新力軍；另外，賽馬會耆青藝坊的成立則結合「長幼共融」及「藝術」兩個理念，促進長幼之間的溝通，打破兩代

This album not only documents TWGHs' services and efforts during the past year, but also displays our charity footprints across the territory. Just as how a refreshing stream nourishes all forms of life to where it stretches, our charitable works as documented here have been a blessing to many in all walks of life.

Since its establishment, TWGHs has always dedicated to providing quality medical services for the public in compliance with the Hippocratic Oath. The redevelopment project of Kwong Wah Hospital that commenced in the middle of last year is well underway. Meanwhile, we opened a new clinic in Lai Chi Kok, Kowloon offering quality integrated specialist Chinese Medicine services during the year, with an aim to further extend our Chinese Medicine community service network.

In the past year, TWGHs kept radiating positive energy in various forms and through diverse channels, allowing people with different backgrounds to develop to their full potential and live a wonderful life in an inclusive and loving community. A case in point is our "Parents Academy" project that helps parents to establish positive relationship with their children, by means of consolidating "family" and "love". In addition to that, we founded the "TWGHs E Major Ensemble", the first elders' orchestra in Hong Kong, for senior citizens to bring their talents into full play. Moreover, the Jockey Club Intergenerational Art Centre was established with an inter-generational and artistic approach, so as to enhance the communication and narrow the gap between generations. During Christmas and the New Year, we organised the "TWGHs Snow & Fantasy @ Tin Sau Bazaar" in Tin Shui Wai, creating a unique festive mood in Hong Kong.





隔膜。我們更在聖誕新年佳節期間於天水圍天秀墟舉辦「飄雪夢幻天秀墟」，為市民帶來一個不一樣的節慶活動，展演3D光影匯演和戶外飄雪效果，將歐洲白色小鎮帶到香港，與民同樂。在東華三院，我們有勇於創新之心，只要是與民有利，我們都義不容辭。

本院推動「全人教育」，以「育苗助青」之心提升教育質素和效益。除學術的教授外，我們亦著重課室以外的教育，致力為屬下學生拓展多元化的學習機會，擴闊他們的視野。年內，我與學生們的足跡更遍佈世界不同地域，包括在去年10月，我與屬校中學學生大使到訪美國三藩市，讓他們了解東華三院「原籍安葬」服務的善行和海外華人的生活；隨後我又和屬校小學學生到日本大阪參加「有品足球大使」交流團，不但培養他們的德行，亦同時體驗日本文化和生活。為啟發學生探索未來發展路向及迎接時代機遇，我們還與一帶一路國際研究院合辦「與青年人同行•一帶一路交流計劃」。另外，我們亦很高興在「滙豐150週年慈善計劃」撥款支持下，推出「特殊學習需要學童智能機械人教育方案—Robot4SEN」計劃。這一切，都源自我們對「有教無類」的堅持，待年青一代他日成才，再回饋社會，讓行善之心綿衍傳承，生生不息。

傳統歷史文化是社會的根源，所以本院一直以「承傳、慎終追遠」之心履行「承先啓後」的使命，讓珍貴的傳統文化歷史扎根於每一代的心中。為將傳統經典融入社區，我們藉文武廟啟建170周年，舉辦了「文武二帝巡遊」活動和秋祭典禮，並加入不少潮流元素，不但深化了與社區的互動，更吸引了年輕人參與，將本地文化一代傳一代，保存下去。此外，我們亦相繼完成了上環廣福祠及油麻地城隍廟的重修，讓下一代可繼續體會本地華人廟宇的莊嚴廟貌和文化風俗。我們認為文化傳承工作是超越地域限制的，我們更遠赴美國，與美國舊金山中華文化中心攜手合作，舉行《篇章：魂想曲》展覽，透過當代藝術訴說當年客死異鄉的華人骨殖如何透過東華三院「原籍歸葬」服務歸鄉的故事，宣揚本院的無私慈善之心。



Thanks to the 3D light show and outdoor snow effects, members of the public were able to enjoy a white Christmas as if they were in a snow-covered town in Europe. At TWGHs, we have the courage to innovate, and we will do whatever it takes in the best interests of the people.

TWGHs promotes “all-round education” and keeps enhancing the quality and effectiveness of education with an aim of “nurturing and empowering the youth”. Apart from academic performance, we also place emphasis on learning experiences outside classroom. We are committed to providing our students with diversified learning opportunities in order to broaden their horizons. The extensive footprints left by me and our students in different corners of the world last year is a testament to our commitment to it. Last October, I visited San Francisco along with some “student ambassadors” of TWGHs secondary schools. The students had the chance to understand TWGHs’ bone repatriation service and the life of overseas Chinese. Later, I joined a delegation of “Soccer Ambassadors” of TWGHs primary schools for an exchange trip to Osaka, Japan. Through this trip, the participants not only fostered their moral integrity, but also experienced Japanese culture. To encourage students to chart their future paths and seize the opportunities of the time, we collaborated with the International Academy of the Belt and Road to launch the “Our Future, Our Teenagers: Belt and Road Exchange Project”. In addition, we launched the “Intelligent Robots for SEN Children Learning: Robot4SEN” Project, thanks to the funding support of the “HSBC 150th Anniversary Charity Programme”. All those initiatives stem from our belief in “Education for All” in that the seeds of benevolence we sow today will blossom into fruits of love and care in future when students give back what they once took from the community, and carry on to plant more caring and philanthropic seeds.



The foundation of a community lies in a wealth of shared historical relics and traditional culture. This philosophy underpins TWGHs’ dedication in “inheriting the past and ushering into the future” by means of preserving our inheritance and honouring our traditions, so that the treasures of history and traditional culture are rooted in the hearts of every generation. To inject modern community life with a dash of tradition, we celebrated the 170th anniversary of TWGHs Man Mo Temple by organising the Man Mo Parade and Autumn Sacrificial Rites with the inclusion of some trendy elements. By so doing, we not only deepened our interactions with the community, but also enabled the younger generation to find relevance of traditional culture in their modern life, for the sake of preserving and inheriting the local culture. Besides, we successfully completed the renovation of Kwong Fook Tsz in Sheung Wan and Shing Wong Temple in Yau Ma Tei, opening up the opportunities to our future generations to appreciate the solemnity, culture and customs of local Chinese temples. It is also our belief that cultural inheritance is beyond geographical boundaries. So we worked with the Chinese Culture Foundation of San Francisco to present the “Episode: Requiem” exhibition in the USA, which, through a contemporary art approach, recounted TWGHs’ bone repatriation service that helped transport the remains of the deceased overseas Chinese back to their hometown. It served as a prime occasion to promote the selfless charity work of TWGHs.



為了讓慈善事業可以持續發展，我們默默耕耘，希望為社會大眾和年青一代心中播下堅實的行善種子，培植出無私的善心。要走進年輕族群，我們今年再次利用「東華三院賣旗日」這個全港性的活動，並邀請年輕人氣插畫師為我們設計特色紙旗，及推出網上互動遊戲，反應非常熱烈。我們亦不斷開拓新的籌款方式和渠道，好像今年特別推出東華三院文武廟170周年紀念金章及金條慈善認購，深受善長歡迎；其他多項籌款活動，如「歡樂滿東華」、「LGT皇家銀行誠意呈獻：東華三院慈善障礙挑戰賽」、「信善紫闕玄觀45周年壇慶誠意呈獻：愛心滿東華慈善晚會」、「東華三院星夢郵輪慈善之旅」、「慈善粵劇晚會」等亦圓滿舉行，實在全賴各善長仁翁的鼎力支持，發放無比的善心和正能量，讓更多市民受惠。

本院年內所取得的成果，絕對是依靠社會大眾共同攜手努力所達成。我希望大家繼續將這顆「善心」化成動力，坐言起行去幫助和關愛身邊的親友、社群及整個社會，切記「勿以善小而不為」，就像這本相冊背頁所附的「心意卡」及得意有趣的emoji貼紙，就是鼓勵大家主動將關愛之心表達出來，傳遞開去，溫暖千家萬戶，令香港出現更多如相冊中的emoji笑臉。

卸任在即，我心懷感激，謹藉此相冊再次向一眾善長、資助單位、協作伙伴、政府官員及廣大市民致以衷心謝意，更要感謝東華三院董事局成員及員工的齊心協力，為東華三院的慈善事業群策群力，讓東華精神得以如流水般川流不息，福澤更遠、更廣、更深。



李鏊麟博士太平紳士
主席（二〇一七/二〇一八年度）

We have been working diligently for the sustainable development of our charitable causes. We hope that the seeds of philanthropy can be sowed in the hearts of the public and the younger generation and grow into selfless benevolence. This year, we tried to engage the younger generation by means of the territory-wide "TWGHs Flag Day" again. We invited a young popular illustrator to design special paper flags and launched online interactive games, both of which were enthusiastically received by the public. In addition, we continued to explore new fund-raising avenues. For example, this year we launched the "TWGHs Man Mo Temple 170th Anniversary Commemorative Gold Medal and Gold Bar Charity Sale", which was greatly popular among our benefactors. Other fund-raising events, including "Tung Wah Charity Gala", "LGT Private Banking Proudly Sponsors: TWGHs Charity Challenge Race", "Shun Shin Chee Kit Yin Koon 45th Anniversary Proudly Sponsors: TWGHs Charity Dinner Show", "TWGHs Charity Voyage on Dream Cruises" and "Charity Cantonese Opera", were also held with great success to the benefit of the public, thanks to the full support, respectable kindness and positive energy of our benefactors.

Our achievements during the year were indebted to the joint efforts of the general public. I hope you will continue to spread your kind-heartedness by translating it into day-to-day actions of showing your care for your families, friends, and people in your neighbourhood and even the entire community. Remember – no single act of kindness is too small to have an impact! The heart-warming greeting cards and emoji stickers that come with this photo album are to encourage the spread of love and care to everyone around us. Let's bring smiles onto others' faces and make more emoji-like smiling faces in Hong Kong!

As I am about to leave office, I would like to express my gratitude once again to our donors, sponsors, partners, government officials and members of the public. Meanwhile, I would like to thank members of the TWGHs Board of Directors and all staff members for their collective wisdom and concerted efforts in our charitable works. With your unfailing support, I'm sure the "Tung Wah Spirit" will continue to flourish like a cascading stream – flowing into and nourishing different aspects of people's lives as our Group continues to extend the breadth and depth of our services for the betterment of the community in future.

Dr. LEE Yuk Lun, JP
Chairman (2017/2018)

